



◊ JELGAVAS VALSTS ĢIMNĀZIJA ◊



Mācīšanās iedziļinoties

2023.gada 26.oktobrī

An aerial photograph of the Jelgavas Valsts Ģimnāzija building, a large, light-colored, multi-story structure with a prominent central tower and a curved section. The building is surrounded by a paved area, trees, and a road. The image is semi-transparent, serving as a background for the title.

◊ JELGAVAS VALSTS ĢIMNĀZIJA ◊

Radošie uzdevumi padziļinātā kursa
«Latviešu valoda un literatūra II» tēmā
“Teksts un tulkojums”

Mg.paed., Mg.philol. Gunita Draveniece

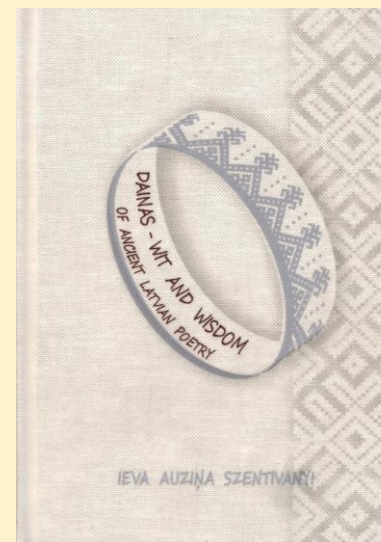
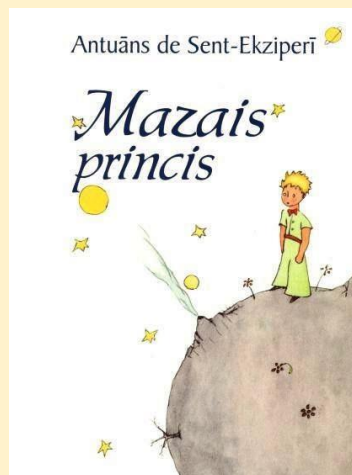
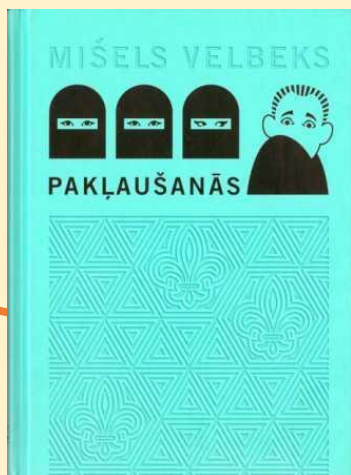


Plāns

- 90 stundu tematiskais plāns. 20 min.
- Radošo uzdevumu veidi. 5 min.
- Viena radošā uzdevuma veikšana/vērtēšana/apspriede. 15 min.
- Diskusija. 10 min.

Kādus tekstus izvēlēties?

Avottekstu saraksts



Pieci dēli tam tēvam,
Pieci simti ozoliņu:
Ikvienam dēliņam
Pa simtam ozoliņu.

У отца ли — пять сынов,
А в лесу — пятьсот дубов:
На сыночка — сто дубочков,
Сто дубочков — на сына.

Five sons did one father have,
Five hundred mighty oaks;
And so each son inherited
One hundred mighty oaks.

Jener Vater hat fünf Söhne,
Und er hat fünfhundert Eichen,
So daß jeder seiner Söhne
Hundert Eichen haben soll.

«Teksts un tulkojums» plāns

2023.gada 9.jūnijā

“Mācību saturs un pieeja Latviešu valoda un literatūra II padziļinātā kursa īstenošanā” kursa noslēguma darbs.

Kursa noslēguma darba autore: Mg.paed., Mg.philol. Gunita Draveniece

Izvēlētais temats: Teksts un tulkojums

Stundu skaits: 90

Metodiskais komentārs

Tematā pārsvarā izraudzīti teksti, kas tulkoti no franču valodas (V.Igo, A.de Sent-Ekziperī, Velbeks), tāpēc ka skolēni, kas apgūst padziļināto kursu, par otro svešvalodu izvēlējušies tieši franču valodu. Ir daži literārie teksti, kas tulkoti no spāņu valodas un kuru autors ir Argentīnā dzīvojošs franču kultūras pārstāvis Hulio Kortāsars. Izvēloties pētāmos tekstus, tika ņemti vērā šādi aspekti: dažādu gadsimtu literatūras paraugi, dažādu sabiedrības slāņu tēlojums; ir pieejami teksti latviešu valodā.

Pirms 21.gadsimta ārzemju literatūras iepazīšanas vēlams skolēnus iepazīstināt par konkrēto zemju (Francija, Kanāda u.c.) kultūras un vārda brīvības jautājumiem, literāro virzienu problemātiku, ētikas normu pārkāpumiem literāro varoņu (Atvudas un Velbeka romānos) dzīvē. Jāinformē skolēni par franču kultūras un sabiedrības atvērtību pret jautājumiem, procesiem, kas ir tabu daļai latviešu sabiedrības.

Ja skola atteikusies no mūzikas un mākslas kursiem vidusskolas posmā, tad ieteicams literatūras apgūvē iekļaut dažus uzdevumus, kas skolēniem rāda kontekstu ar citām mākslām (spēlfilmas, mūzikli, animācijas, raidlugas, glezniecība, arhitektūra) un dažādas pieejas literāro darbu interpretācijā.

Temata vienums (apakštemats), stundu skaits	Stundā sasniedzamais rezultāts	Pierādījumi, kas liecinās, ka rezultāts sasniegts	Darbības, kas jāveic, lai skolēns virzītos uz sasniedzamajiem rezultātiem
<p>1. Viktors Igo “Nožēlojamie”</p> <p>26 stundas</p> <p>1. 1.Laiks un telpa <u>V.Igo</u> romānā “Nožēlojamie”</p> <p>6 stundas</p>	<p>Teksta analizē lieto literārā darba žanram atbilstošus literatūras terminus.</p>	<p><u>Rakstveidā</u> vai mutiski raksturo romāna darbības laiku un telpu, ilustrējot to ar citātiem no teksta.</p>	<p>Lasa un izvēlas ekscerptus īsākos vai garākos romāna fragmentos.</p> <p>Atkārtoti teorijas faktus, konspektējot skolotāja piedāvātos vai paša atrastos zinātniskos rakstus par tēmu.</p>
<p>1.2. Varoņu raksturi sasaistē ar Francijas vēstures faktiem</p> <p>6 stundas</p>	<p>Interpretē varoņu rīcību un sekas saistībā ar Francijas vēsturi, izmantojot atsauces uz vēstures grāmatās vai dokumentos minēto.</p>	<p>Veido pārskata tabulu par vēsturiskajiem notikumiem, kuros piedalās varoņi.</p>	<p>Iepazīst Francijas vēstures faktus.</p>
<p>1.3. <u>V.Igo</u> romāna “Nožēlojamie” interpretācijas kino un mūzikā.</p> <p>2 stundas</p>	<p>Lieto kino un mūzikas terminoloģiju, salīdzina dažādu žanru izteiksmes līdzekļus un iespējas, māksliniecisko nolūku un skatītāju atgriezenisko saiti.</p> <p>Papildina vēstījumu ar mūsdienās</p>	<p>Raksta viedokli par interpretācijām.</p>	<p>Veido mazo kino un mūziklu terminoloģijas vārdnīcu. Skatās filmu “<u>Les Misérables</u>” (2012) un klausās Kloda Mišela Šēnberga mūziku, lai formulētu, kā attēls un</p>

	radītu interpretāciju (mūzikli, kino, gleznas) fragmentu demonstrāciju.		skaņa papildina varoņu izjūtas.
1.4. Tulkojuma salīdzinājums ar <u>avottekstu</u> (fragments “Mariuss”) 4 stundas	Lieto valodniecības terminoloģiju, skaidro tulkošanas teorijas jautājumus, piemēram, mēmus.	Prezentē mazā grupā (pēc tam klasē) savus ieteikumus <u>mērkteksta</u> pārveidē.	Lasa vienu un to pašu fragmentu franciski un latviski, veic piezīmes par <u>M.Grīnfeldes</u> piedāvāto variantu, kurā iespējama sinonīmija, raksta komentārus. Izvēlas <u>mērktekstā</u> piecus līdz astoņus teikumus, kurus skolēns būtu tulkojis citādāk.
1.5. Franču ēdieni 4.daļas 12.grāmatā. vai <u>Gavroša</u> metaforas tajā un citās grāmatās. 2 stundas	Demonstrē pētniecības iemaņas, izvēloties pētāmos objektus, atlasot būtiskos faktus, veicot analīzi un secinājumus, kurus noformē <u>infografikā</u> .	<u>Infografika</u> par izvēlēto tēmu.	Lasa norādīto romāna fragmentu, lasa papildu literatūru (kulinārija, metaforu klasifikācija)
1.6. Tulkotāja Maija Silmale (1.sējuma tulkotāja), Milda <u>Grīnfelde</u> (2.sējuma tulkotāja) un	2.7. Analizē dažādu mākslas veidu autoru vai autoru kolektīvu jaunrades kopsakarības ar tradicionālajiem kultūras artefaktiem, vērtībām, zīmēm un simboliem.	Izsaka viedokli par totalitārisma nespēju salauzt mākslinieku brīvības garu vai cenzūras postošo varu padomju laikos un mūsdienās.	Skatās dokumentālo filmu par franču grupu, pēta citu grupas dalībnieku likteņus

<p>Franču grupa.</p> <p>2 stundas</p>			
<p>1.7. <u>Vlgo</u> “Nožēlojamie” fragmenta (rindkopa) tulkošana un salīdzinājums ar <u>M.Grīnfeldes/M.Si lmales tulkojumu.</u></p> <p>2 stundas</p>	<p>1.4. Prasmīgi izmanto latviešu valodas korpusus, speciālās vārdnīcas un citus nozīmīgus valodniecības resursus.</p>	<p>Prezentē radošo darbu.</p>	<p>Raksta <u>mērktekstu</u>, cenšoties lietot brīvo tulkojumu. Atrod sinonīmus īpašības vārdiem un darbības vārdiem; variē teikuma konstrukcijas. Kritizē citu tulkojumus un pieņem kritiku par savējo tulkojumu.</p>
<p>1.8. Diskusiju forums.</p> <p>6 stundas</p>		<p>Izklāsta viedokli kādā jautājumā un nonāk pie kopīgiem secinājumiem, izlasot tekstu un pēc tam iesaistoties rakstveida diskusijā. Darba veikšanai izmanto atgādni, kurā ir ietverti svarīgākie darba izstrādes kritēriji.</p>	
<p>2. “PAGE BREAK”</p> <p>Starptautiskais dzejas festivāls</p>	<p>4.3.Salīdzina, pretstata, analizē un apkopo secinājumus par latviešu valodas un kādas citas valodas leksisko sistēmu un frazeoloģiju.</p>	<p>Viens vai divatā veido <u>infografiku</u> par izlozētā dzejnieka <u>aktīvismu</u> vai <u>biofiliju</u>.</p>	<p>Atkārti frazeoloģijas un leksikas teorijas jautājumus.</p> <p>2022. un 2023. gada dzejas izlasēs atrod (jebkura ārzemju dzejnieka</p>

<p>Jelgavā (2022, 2023) 14 stundas</p> <p>2.1. Dzejas <u>aktīvisma</u> nozīme globālā pesimisma apstākļos. <u>Biofilija</u> un dzeja.</p> <p>2 stundas</p>			<p>darbā) frazeoloģijas piemērus un vārdus vai vārdkopas, kuras salīdzināt ar <u>mērķtekstu</u> (latvisko) kuras grupēt pēc līdzīgajām un atšķirīgajām pazīmēm.</p>
<p>2.2. Eiropas kultūras zīmes <u>Denisa Malonija</u> (ASV,2022) dzejoli.</p> <p>1 stunda</p>	<p>4.1. Interpretē un kombinē simbolus un kultūras zīmes (folkloras, literatūras, valodas u. c. zīmes) dažādu žanru tekstos.</p>	<p>Izveido uzdevumu klasei par šo jautājumu.</p>	<p>Lasa dzejoli.</p>
<p>2.3. Eksistenciālisma atblāzmas Radu Vanku (<u>Rumānija,2022</u>) divos dzejoļos.</p> <p>1 stunda</p>	<p>Saskata 20.gadsimta literāro procesu pārnese uz 21.gadsimta literārajiem procesiem, izprot kara konteksta ietekmi uz mūsdienu pasaules dzeju un prozu.</p>	<p>Veic skolotāja sagatavotu testu ar atgriezeniskās saites aprakstiem.</p>	<p>Lasa Radu Vanku un citu dzejnieku darbus; lasa fragmentu no <u>Serhija Žadana</u> romāna “Internāts”; lasa <u>lit.teorijas</u> rakstus par eksistenciālisma virzienu un pārstāvjiem; lasa filozofijas teoriju par šo tēmu.</p>
<p>2.4. Kara tēma <u>Karolīonas Foršē</u></p>	<p>4.1. Argumentēti diskutē par kultūras procesiem un mākslas darbiem</p>	<p>Publiska runa (līdz 3 min.) par kara tēmu literatūrā.</p>	<p>Atsauc atmiņā iepriekš lasītos <u>Ē.M.Remarka</u> romānus, <u>S.Žadana</u></p>

<p>(ASV,2022) divos dzejoļos un <u>Hrihorija Semenčuka</u> (Ukraina, 2023) divos dzejoļos.</p> <p>2 stundas</p>	<p>(vizuālajiem, <u>audiālajiem</u>, audiovizuālajiem, literārajiem, skatuves, starpdisciplinārajiem), izvērtējot sava laikmeta kultūras un mākslas vērtības.</p>		<p>romānu “Internāts” un dzeju. Skatās dokumentālās filmas “Buča 2022” fragmentus.</p>
<p>2.5. <u>Meža nozīme urbānajam</u> indivīdam Sergeja Timofejeva (Latvia, 2023) divos dzejoļos.</p> <p>2 stundas</p>	<p>Skaidro sintaktisko konstrukciju, dažādu vārdšķiru vārdu izmantojuma māksliniecisko nolūku dzejā.</p>	<p>Veido informatīvu shēmu par <u>urbāno</u> indivīdu.</p>	<p>Atkārtoti valodniecības tēmas – sintaktiskās konstrukcijas, teikumu dalījums pēc izsacījuma mērķa, vārdšķiras. Darbs ar simbolu vārdnīcu. Lasa publicistisku tekstu par Latvijas valsts mežu projektu “<u>mammadaba</u>”.</p>
<p>2.6. <u>Marko Pogačara</u> (Horvātija, 2023) dzejoļa “Sintakse” un Ivara <u>Šteiberga</u> dzejoļa “Interpunkcija” salīdzinājums.</p> <p>2 stundas</p>	<p>4.2. Pēta radošo personību (mākslinieku, arhitektu, mūziķu, komponistu, literātu, tulkotāju, aktieru, režisoru u. c.) un sabiedrības savstarpējo ietekmi, 20. un 21. gs. ētisko, estētisko, politisko, sociālo un ekonomisko procesu atsauces laikmetīgo autoru daiļradē.</p>	<p><u>Venna</u> diagramma par abiem dzejoļiem.</p>	<p>Lasa abus dzejoļus. Atkārtoti teorētiskus jautājumus par <u>dzejprozu</u> (K. Vērdina promocijas darba fragmenti).</p>

<p>2.7. Atdzejas stunda. Kristofers Merils “<u>Because</u>” (“Tādēļ”, 2022)</p> <p>4 stundas</p>	<p>Tulko tuvu <u>avottekstam</u>.</p>	<p>Raksta secinājumus, kā atšķiras skolēna un <u>J.Elsberga mērķteksta redakcija</u> (pēc skolotāja dotiem salīdzināšanas kritērijiem)</p>	<p>Tulko, salīdzina ar citu skolēnu atdzejām, uzlabo, salīdzina ar Jāņa Elsberga atdzeju, izsaka viedokli.</p>
<p>2.8. Jaunrades stunda.</p> <p>4 stundas</p>		<p>Izvēlas vienu:</p> <p>1) raksta trīs <u>dzejprozas</u> darbus vai trīs <u>epifānijas</u>.</p> <p>2) atdzejo trīs dzejoļus no angļu vai franču valodas.</p>	
<p>3. Antuāns de Sent-Ekziperī “Mazais princis” – sabiedrības vērtību un problēmu atsegums.</p> <p>8 stundas</p> <p>3.1 Sadarbībā ar franču valodas skolotāju tulko A. de Sent-Ekziperī “Mazā prinča”</p>	<p>Pēta 20. un 21. gs. ētisko, estētisko, politisko, sociālo un ekonomisko procesu atsauces laikmetīgo autoru daiļradē.</p>	<p>Veic fragmenta tulkojumu, <u>pašvērtē</u> pēc skolotāja dotiem kritērijiem.</p>	<p>Iepazīst teorētiskās atziņas par tulkošanas paņēmieni – kulturālā tulkošana (senāks termins – lokalizācija).</p>

fragmentus. 5 stundas			
3.2.“Mazā prinča” interpretācijas animācijā un mūzikā. 1 stunda	Paplašina redzesloku, iepazīst franču kultūru un tās saiknes ar citu tautu (latviešu, igauņu, amerikāņu u.c.) kultūrām.	Rakstā īsa apjoma viedokli/secinājumu/aforism u.	Skatās animāciju, klausās mūziku.
3.3.Jaunrade. “Mazais princis uz planētas Latvija”. 2 stundas		Prozas žanra jaunrades darbs. <i>Drīkst izmantot Antuāna <u>de Sent-Ekziperī</u> stilistiku.</i>	
4. Hulio Kortāsars. Stāstu analīze. 6 stundas			
4.1. Maģiskais reālisms tēlos un sižetos. 1 stunda	Literāro virzienu dažādība 20.un 21.gadsimtā.	Veic piezīmes un komentē.	Iepazīst teorijas jaut. par maģisko reālismu, tā atšķirībām no klasiskā reālisma.
4.2. Stāsta “Maza paradīze” analīze.	Izprot virziena pazīmes, skaidro tēlu un sižeta globālo nozīmību, izmantojot faktus no Latīņamerikas un	Interpretē stāstu.	Lasa stāstu, meklē simbolus, saskata maģiskā reālisma iezīmes, gatavojas interpretācijai.

2 stundas	Eiropas vēstures, politikas, kultūras.		
4.3. Stāsta “Vīrišķo mākslinieku dzīves” analīze un salīdzinājums ar mūsdienu postmoderna autora stāstu. 3 stundas	4.2. Pēta radošo personību (mākslinieku, arhitektu, mūziķu, komponistu, literātu, tulkotāju, aktieru, režisoru u. c.) un sabiedrības savstarpējo ietekmi, 20. un 21. gs. ētisko, estētisko, politisko, sociālo un ekonomisko procesu atsaucēs laikmetīgo autoru daiļradē.	Interpretē stāstus, salīdzina.	Lasa divu autoru stāstus. (Kortāsars un <u>I.Zanderes</u> “Pasaka par mūzikas instrumentiem” vai citu)
4.4. Salīdzinošās analīzes uzdevums. 4 stundas			
5. Latvju dainu tulkojumi angļu un citās valodās. 6 stundas			
5.1. Salīdzina <u>V.Sņikeris</u> atdzejas ar <u>avottekstiem</u> , secina. Kultūras kanonā un dainuskapī.lv par dainu saturu,	3.2. Analizē un vērtē zinātniskā stila tekstus un tajos izmantotos valodas līdzekļus, lai veidotu savus zinātniskās pētniecības darbus un populārzinātniskus tekstus, kā arī pilnveidotu <u>tekstpratību mācību</u> un turpmāko studiju vajadzībām.	Raksta salīdzinošo analīzi.	Lasa 7 dainas no Sņikere V. Dainas, <u>izd.Mansards</u> , 2019; ISBN978-9934-8771-9-3 Lasa rakstu https://kulturaskanons.lv/archive/1/atvju-dainas/ vai skatās video.

<p>leksiku un formu. 2 stundas</p>			<p>Nosaka dainu piederību konkrētam saturiskam dalījumam (pēc <u>K.Barona</u>), piedāvā iespējamus sinonīmus tulkojumā.</p>
<p>5.2. Kāpēc nav tapuši apjomīgi tautasdziesmu tulkojumi? 4 stundas</p>	<p>1.4. Prasmīgi izmanto latviešu valodas korpusus, speciālās vārdnīcas un citus nozīmīgus valodniecības resursus dažādiem mācību mērķiem (īpaši zinātniskās pētniecības darbībai).</p> <p>Raksta viedokli. Diskutē.</p>	<p>Viedoklis pamatots ar 13 piemēriem no KK minētā dalījuma. (bērna gaidīšana, dzemdības, audzināšana, jaunība, precības, precēto dzīve, vecums, nāve, darbs, sabiedrība, kara dainas, gadskārtu svētku dziesmas, mītiskās dziesmas).</p>	<p>Atkārtoti lasa <u>avottekstu</u> un <u>mērktekstu</u>, konspektē Ievas Auziņas <u>Szentivangi</u> "Dainas – Wit and Wisdom of Ancient Latvian Poetry", Vol I <u>Second Edition</u>; ISBN978-9934-8821-0-4</p> <p>Pēc brīvas izvēles lasa kādu no Vairas Viķes-Freibergas pētījumiem par saules dainām.</p>
<p>5.3. Kāpēc jaunākās valodās nav iespējama precīza dainu atdzeja? 2 stundas</p>	<p>Secina latviešu valodas vārdu un teikumu struktūru latviešu dainās un angļu <u>atdzejā</u>.</p>	<p>Secinājumos raksta konkrētas valodas vienības, piemēram, lietvārdu un īpašības vārdu locījumi, divdabji, prievārdu neesamība u.c., latviešu valodā un stingrā vārdu secība un artikulāciju esamība angļu valodā.</p>	<p>Atkārtoti morfoloģijas un sintakses jautājumus – <u>priedēkli</u>, <u>piešķēkli</u>, <u>locījumi</u>; <u>divdabja teiciens</u> – un meklē <u>ilustratīvus piemērus dainuskapī</u>.</p>

<p>6. <u>Antiutopijas</u> romāna satura izpratne un recenzijas rakstīšana nobeigumā.</p> <p>6.1. Teorija un termini par tēmu un ieskats <u>M.Velbeka</u> daiļradē un īpaši romānā “<u>Pakļaušanās</u>”</p> <p>6 stundas</p>	<p>2.3. Analizē plašsaziņas līdzekļos paustos viedokļus, interpretē viedokļu paudēju tieši un netieši izteikto nolūku. Atpazīst runā varas <u>ietekmi cenzūru</u>, vienpusīgu informācijas izklāstu, <u>politnekorektas</u> valodas lietojumu. Diskutē par izmantotajiem valodas līdzekļiem, to piemērotību un potenciālo ietekmi uz adresātu, argumentējot savu viedokli.</p>	<p>Divatā vai lielākā grupā sagatavo prezentāciju par franču un latviešu kultūras atšķirībām un līdzībām; par brīvās leksikas lietojumu daiļdarbā; par iespējamo mazizglītotās sabiedrības daļas sašutumu/neizpratni par romāna tekstu.</p>	<p>Lasa recenzijas par <u>M.Velbeka</u> romānu “<u>Pakļaušanās</u>” un <u>A.Hermana</u> izrādi “<u>Pakļaušanās</u>” un romāna fragmentus.</p>
<p>6.2. Argumentēta <u>antiutopiskā</u> romāna izvēle turpmākam darbam.</p> <p>2 stundas</p>	<p>Analizē plašsaziņas līdzekļos, blogos un sociālajos tīklos paustos viedokļus.</p>	<p>Raksta pamatojumu, kāpēc izvēlas dziļāk iepazīt un pētīt tieši šo vienu romānu no trim.</p>	<p>Iepazīstas ar informāciju par <u>M.Atvudas</u> un <u>Dž.Orvela</u> romānu.</p>
<p>6.3. Negatīvās nākotnes vīzija trīs romānos (<u>Velbeks</u>,</p>	<p>3.1. Prot sadarboties interaktīvās rakstīšanas situācijās digitālā vidē, attīstot <u>dialogiskumu</u>, kolektīvās</p>	<p>Pārskats (plakāts) par vērtībām, sabiedrību, varoni. (pāru darbs) – vispārina un</p>	<p>Meklē un apkopo informāciju par visiem trim autoriem.</p>

<p><u>Atvuda, Orvels)</u> 6 stundas</p>	<p>rakstīšanas prasmi un prasmi sniegt atgriezenisko saiti, piekrītot rakstītajam, izsakot konstruktīvus ieteikumus vai iebildumus.</p>	<p>skata kontekstā literāros procesus Eiropas rakstniecībā un saskata rezonansi Latvijas <u>kultūrtelpā</u>.</p>	<p>Publiski prezentē plakātu un diskutē par vērtību un personības jautājumu.</p>
<p>6.4. Romāna valodas izpēte. 4 stundas</p>	<p>3.3. Izvērtē un skaidro stilistisko un emocionāli ekspresīvo valodas vienību lietojumu dažāda stila un žanra tekstos.</p> <p>1.3. Analizējot publicistiskos un literāros darbus, izsaka spriedumus, kā valoda pauž autora individualitāti,</p>	<p>Varoņa ekspresīvās leksikas vārdnīca.</p>	<p>Noskaidro stilistisko valodas vienību pazīmes, atlasa piemērus no izvēlētā romāna teksta. Lasa recenzijas par romānu, atrod viedokļus par valodu.</p> <p>Grupē ekscerptus pēc lietojuma veida – tēla runa, autora vēstījums.</p>
<p>6.5. Recenzija 4 stundas</p>	<p>Demonstrē izpratni apgūtajā tematā un prasmi izteikt argumentētu viedokli, kā arī vispārināt, secināt un pārliecināt – pēc temata izpētes izvēloties kādu no skolotāja piedāvātajiem recenzijas veidošanas modeļiem un uzrakstot recenziju. Darba veikšanai izmanto atgādni, kurā ir ietverti svarīgākie darba izstrādes kritēriji.</p>	<p>Uzraksta 500-800 v. recenziju par <u>M.Velbeka</u> vai <u>M.Atvudas</u> vai <u>Dž.Orvela</u> romānu.</p>	

Literatūra

Auziņa, A. Un autoru kolektīvs, Biofilija. PAGE BREAK Starptautiskais dzejas festivāls Jelgavā, 20293, 103 lpp. ISBN 978-9934-23-855-0

Foršē, Karolina un autoru kolektīvs, Re-ģenerācija. PAGE BREAK Starptautiskais dzejas festivāls Jelgavā, 2022, 95 lpp.

Igo, V. Nožēlojamie. 1.sēj. tulkotāja M.Silmale, R. Zvaigzne, 1982, 749 lpp.

Igo, V. Nožēlojamie. 2.sēj. tulkotāja M.Grīnfelde, R. Zvaigzne, 1982, 751 lpp.

Ilziņa, K. Intervija ar franču rakstnieku Kristofu Onodibio. Kad Parīze vēl guļ. Raksts "Kultūras dienā", 15.10.2018.

<https://www.diena.lv/raksts/kd/intervijas/intervija-ar-francu-rakstnieku-kristofu-onodibio.-kad-parize-vel-gul-14206917> [skatīts 11.06.2023.]

Kortāsars, H. Kāds, vārdā Lūkass. Atēna, 2008, 167 lpp. ISBN 978-9984-34-326-6

Pizāne, I. Punka, R. Grāmatu jaunumi. Serhijs Žadans "Internāts"; Zinnesis.Jāmis Roze, Oktobris 2022 #224, 8.-9.lpp.

Velbeks, M. Pakļaušanās. Jāņa Rozes apgāds, 2016, 224 lpp. ISBN 978-9984-23-593-6

Žadans, S. Internāts. Jāņa Rozes apgāds, 2022, 256 lpp. ISBN 978-9984-23-929-3

Radošo uzdevumu veidi

Tēmā “Teksts un tulkojums” var veikt 5 lielos radošos darbus:

Radošuma atvēršanas uzdevumi:

Tulkojums

Tulkojumu salīdzināšana.

Recenzija

Teksta detaļu izpēte, to aizvietošana.

Eseja

Motīvu/sižetu maiņa.

Salīdzinošā analīze

Spēles ar vārdu nozīmēm (darbs ar vārdnīcām, daudznozīmes vārdu iesaiste pašradītos teikumos.

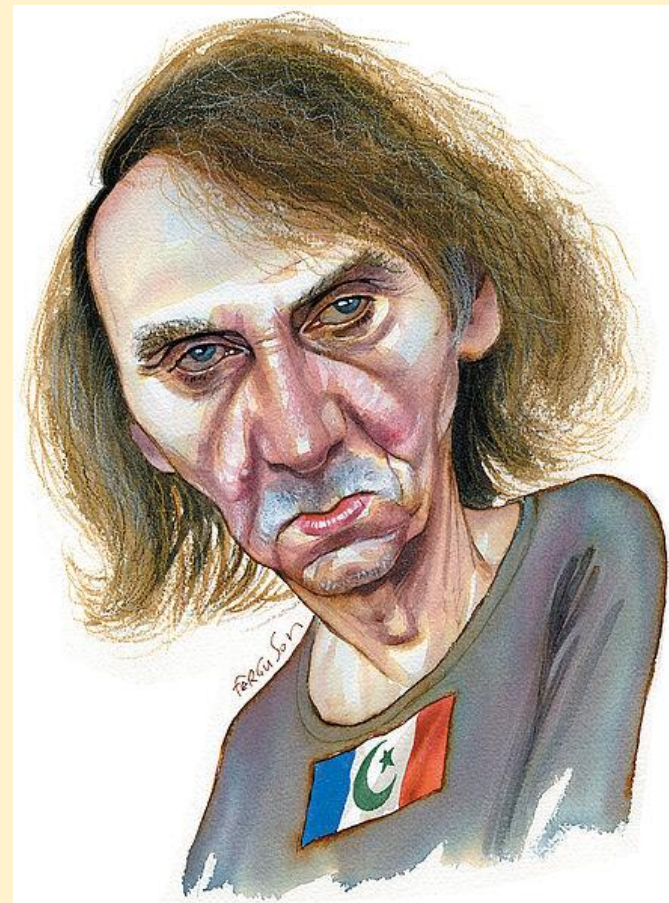
Teksta valodas analīze

Kultūras zīmju ievietošana vienkāršos sižetos ar ceļojuma motīvu (p., kādas profesijas pārstāvja saskarsme ar kultūras iestādi/pasākumu/daiļdarbu).

Laiktelpas izpēte (p., “Meistara un Margaritas” ledusskapis).

Darbs ar salīdzinājumiem (atrod tekstos, pēc attēliem rada savējos; p., izlozē attēlu ar cilvēku un raksturo izskatu).

«Dzīvē var
notikt jebkas,
īpaši nekas.»



Mišels Velbeks romānā «Platforma»,
2021

Lēmums par izvēli lasīt

1. Terminu noskaidrošana:

- antiutopija
- islāms
- musulmaņi,
- trilleris,
- ironija,
- demokrātija,
- vēlēšanas,
- šariāts,
- liberālis,
- intelektuālis,
- cenzūra,
- vārda un mākslas brīvība.

2. Vērtības:

- pieņemoša sabiedrība,
- ģimene/attiecības,
- darbs/nodarbošanās,
- atbildība,
- daudzsievība, pasniedzēji tikai vīrieši, skolās zēnu klases

3. Recenzijas:

- par romānu,
- par Alvja Hermaņa izrādi.

5. Lasīs vai nelasīs Velbeku:

- informēta izvēle,
- izskata Atvudas «Kalpones stāsts» un Dž.Orvela «1984».

4. Francija:

- M.Lepēna,
- E.Makrons,
- tradīcijas,
- revolūcijas,
- terorisms,
- 2015.g. 7.janv.,
- vēstures skolotāja noduršana,
- franču kino,
- Luvra,
- Parīze...







Viens radošais uzdevums

Vienkāršs varonis
vienkāršā sižetā.
(izlozē tēmu un raksti,
iesaisti tiešas un
slēptas norādes uz
kultūras faktiem) Esi
asprātīga/asprātīgs!

- Ceļu policista diena Valsts mākslas muzejā.
- Kuģa kapteiņa izklaides Rundāles pilī.
- Gaļas pārdevējas nedienas Medicīnas muzejā.
- Saeimas deputāts ar I.Ziedoņa dzeju krājumu dodas uz Rīgas zoodārzu.
- Kapracis Ēģiptes vēstures muzejā.
- Santehniķis Mūzikas instrumentu muzejā.
- Kinoloģe modes mesā Parīzē.
- Matemātikas skolotājs Kannu kino festivālā.
- Skolas dežurante rokgrupas koncertā.
- Ekonomists Dailes teātra izrādē “Brands”.
- Lielsaimniecības zemnieks Dzejas dienu pasākumā.
- Starptautisko reisu pilots prozas lasījumu pasākumā kādā Rīgas kafejnīcās.
- Restorāna šefpavāra izbīlis A.Čaka muzejā.



Jaunrades teksta vērtēšanas kritēriji

- Izdomā meistarklases dalībnieki

Vēl viens uzdevums

- Lasi tautasdziesmas tulkojumu un atpazīsti latviešu variantu!
- Novērtē tulkojumu!

Shining white there comes a maiden
As it show had showed on her;
No, it is not snowed-on whiteness
Virtue radiates from her.

Sorrow mine, great is my sorrow,
But I do not care for sorrow;

Sing, to me, sister,
Join in my **yodelling**;





Paldies par uzmanību!



Alvja Hermaņa teiktais:

«Cik trauslas ir pastāvošās vērtības un
cik labprāt mēs pakļaujamies jauniem
elkiem.»

